Svobodně!

1951–2011 60 let RFE

1961 srpen

Stavba Berlínské zdi

V noci z 12. na 13. srpna byla postavena zábrana z ostnatého drátu, která fyzicky oddělila to, co bylo politicky odděleno již v roce 1949. Berlín byl již po léta rozdělen na dvě části – jedna patřila Německé demokratické republice a druhá Spolkové republice Německo. Hlavním důvodem, proč se Německá demokratická republika rozhodla postavit tuto zábranu, byla skutečnost, že v období 1949 až 1961 opustily území státu téměř tři miliony obyvatel, převážně z řad odborné veřejnosti. Většina se rozhodla emigrovat právě přes Berlín, kde hranice, probíhající středem města, nebyla snadno kontrolovatelná. O tři dny později, tedy 16. srpna, když nedošlo k žádné protiakci ze strany USA, začal být ostnatý drát nahrazován zdí v pravém slova smyslu a během dvou následujících let byla dokončena zeď betonová. Jejím účelem bylo vytvořit bariéru mezi oběma odlišnými režimy, zabránit emigracím, výměně zboží i informací. Tato hranice začala být nazývána železnou oponou.

August 1961 – Construction of the Berlin Wall

On the night of 12–13 August, a barbed-wire barrier was erected, to physically separate what had been politically separated back in 1949. Berlin had already been divided into two parts for years – one belonged to the German Democratic Republic and the other to the Federal Republic of Germany. The main reason why the German Democratic Republic decided to build this barrier was the fact that, from 1949 to 1961, nearly three million people had left the country, mostly professionals. Most of them decided to emigrate across Berlin, where the borders, running through the city centre, were not easy to control. Three days later, on 16 August, when there was no counteraction from the U.S.A., the barbed wire began being replaced with wall in the true sense and the concrete wall was completed over the next two years. Its purpose was to create a barrier between the two different regimes, to prevent emigration and the exchange of goods and information. This border became known as the Iron Curtain.

„Keby bola u nás v Československu sloboda a nezávislosť, v krátkom čase – okolo 4. mája – by sa celý národ na verejných zhromaždeniach vďačne rozpomínal na svojho osloboditeľa a národného hrdinu Milana Rastislava Štefánika. V mestských parkoch a po námestiach pri jeho početných sochách, i pri našich dedinách by slávnostní rečníci uvažovali o tom, čo všetko tento hvezdár-politik a vojak-diplomat pre nás vykonal a čo pre nás znamená. A na Bradle, kde Milan Štefánik sníva svoj večný sen, by sa znovu hemžili tisíce a tisíce národných pútnikov zo Slovenska, z Moravy i z Čiech. Ale, bohužial, na toto významné výročie národ náš prežíva tragédiu. Potlačená je dočasne jeho sloboda, za ktorú Štefánik so svojimi legionármi bojoval a mrel; otrokári vydávajú sa za osloboditeľov a otroctvo za slobodu vyhlasujú. Skutočných osloboditeľov tupia a hanobia.“

Michal Múdry (místní komentář – komentář dne, 27. 4. 1959)

"If we had freedom and independence in Czechoslovakia, in a short time – around 4 May – the whole nation would remember its liberator and national hero, Milan Rastislav Štefánik, at public gatherings. In town parks and squares by his numerous statues, and in our villages, the ceremonial speakers would think about everything this politician-star and soldier-diplomat did for us and what he means to us. And at Bradlo, where Milan Štefánik dreams his eternal dream, thousands and thousands of national pilgrims would swarm in from Slovakia, Moravia and Bohemia. But, unfortunately, on this important anniversary, our nation is experiencing a tragedy. Its freedom, for which Štefánik and his legionaries died fighting, is temporarily suppressed; slavers present themselves as liberators and declare slavery to be freedom. Abuse and vilification of real liberators."

Michal Múdry (local commentary – commentary of the day, 27 April 1959)

Michal Múdry-Šebík

(1909 Drietoma – 1978 New York, USA)

Slovenský právník, novinář a politik. Za tzv. třetí republiky, v letech 1945–1948 byl představitelem slovenské Demokratické strany a po událostech z února 1948 emigroval do Spolkové republiky Německo. Od roku 1951 pak pracoval jako redaktor rozhlasové stanice Svobodná Evropa, v letech 1970–1974 byl dokonce ředitelem její československé redakce v New Yorku.

Michal Múdry-Šebík (1909 Drietoma, Slovakia – 1978 New York, U.S.A.)

Slovak lawyer, journalist and politician. During the so-called Third Republic, 1945–1948, a representative of the Slovak Democratic Party who emigrated to West Germany after the events of February 1948. From 1951, he then worked as an editor for Radio Free Europe and was even the director of their Czechoslovak service in New York from 1970 to 1974.